

E24 - The Dream Continues

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Hinomaru

Not sideways!

[00:05] Hinomaru

Forward!

[00:08] Chihiro

Another strike!

[00:09] Hinomaru

I can see it right in front of me...

[00:11] Hinomaru

*An adversary who's so close
to being a yokozuna!*

[00:14] Hinomaru

*A victory that I'm willing
to risk my life for!*

[00:24] Hinomaru

Heads together. Both hands on your belt.

[00:28] Hinomaru

This is the move I've developed to win!

[00:32] Kuze

*I won't give you a chance
to start your motion.*

[00:34] Kuze

I can still fight back from this position.

[00:37] Kuze

*My father taught me
this right overhand grip.*

[00:40] Kuze

The move that defines my destiny.

[00:42] Hinomaru

Even one...

[00:44] Kuze

...moment's hesitation...

[00:46] Both

...and I'll lose!

SIGN Bout 24

"The Dream Continues"

[02:33] Shibakiyama

They're evenly matched.

[02:35] Tennoji

Neither can move.

[02:40] Kuze

My father once told me

[02:42] Kuze

that yokozunas are solitary.

[02:45] Kuze

*There is no one ahead of them,
and no signs to guide them.*

[02:49] Kuze

Each can only rely on himself.

[02:53] Announcer

And he's forced out!

[02:55] ---

The yokozuna has been defeated!

[02:57] Announcer

*Kaoruyama scores a major upset
by forcing out his opponent!*

[03:01] (Flashback) Mom

Your father lost.

[03:04] Kuze

*Whether he won or lost,
my father never showed emotion,*

[03:09] Kuze

*but I was unnerved by the
bloodlust I sensed from him.*

[03:13] Kuze

*I strove to be a good child so I wouldn't
interfere with his competitions.*

SIGN Yamatokuni

[03:20] Kuze

*My father never encouraged or
discouraged me from doing sumo.*

[03:26] Kuze

*Perhaps I followed in his footsteps
to show the respect I had for him.*

[03:32] Kuze

I prepared myself for it.

[03:35] Kuze

*I had seen him fight on, even when
he was battered and beaten.*

[03:39] Kuze

*I knew other people treated me differently
as the son of a great yokozuna.*

[03:44] Kuze

*I knew I had to uphold
the honor of his name.*

[03:47] Kuze

*It was my duty to become a
great yokozuna like my father.*

[03:51] Kuze

I had to become strong.

[03:53] Kuze

Single-mindedly chasing that far-off goal,

[03:56] Kuze

I never thought of sumo as fun.

[04:03] (Flashback) fb_Kuze

Are you okay?

[04:09] (Flashback) Guy

That boy's incredible.

[04:11] (Flashback) Guy

More stoic than any of the others.

[04:13] (Flashback) Guy

It must be that yokozuna blood in him.

[04:15] (Flashback) Guy

He's not the same as us.

[04:17] (Flashback) Guy

I'm jealous.

[04:19] Kuze

*Yes, this is the solitude
my father spoke of.*

[04:23] Kuze

Then I must be following the right path.

[04:26] Kuze

Even if no one else understands,

[04:28] Kuze

even if I must go it alone,

[04:31] Kuze

*I'll find the state of
yokozuna my father attained.*

[04:37] (Flashback) Yamatokuni

Those who run ahead of others

[04:40] (Flashback) Yamatokuni

are solitary.

[04:42] (Flashback) Yamatokuni

But look beside you.

[04:43] (Flashback) Yamatokuni

You have others with you.

[04:45] (Flashback) Yamatokuni

Rivals sharing the same determination

[04:49] (Flashback) Yamatokuni

to reach that solitary state.

[04:57] Kuze

Ushio-kun, I'm grateful to you.

[05:01] Kuze

*I decided to fight you
of my own will that day.*

[05:05] Kuze

*Your soul was burning,
screaming to make itself known.*

[05:09] Kuze

We fought at full strength.

[05:11] Kuze

At that moment...

[05:14] Kuze

and even now...

[05:18] Mom

He's...

[05:20] Mom

smiling?

[05:22] Guy

Are you okay, ma'am?

[05:24] Mom

Yes, I'm fine.

[05:26] Mom

I mustn't look away.

[05:28] Mom

I'm fine!

[05:29] Mom

I've been the wife of a great
yokozuna for many years.

[05:33] Mom

As his mother, I have to see
how much my son has grown.

[05:37] Gran

Fight, Hinomaru!

[05:40] Gran

Your mother's watching!

[05:49] Tennoji

If they just maintain their grips,

[05:52] Tennoji

the difference in size will
wear Onimaru down faster.

[05:54] Kano

He's tired from his semifinal bout,
and his left arm is injured, too.

[05:58] Kano

A long bout hurts his chances,

but he doesn't have an opening.

[06:02] Hinomaru

This is tough...

[06:03] Hinomaru

His strength is incredible.

[06:04] Hinomaru

It hurts, and it's hard to breathe.

[06:07] Hinomaru

I need to do something.

[06:14] Mom

Why are you doing sumo?

[06:18] (Flashback) Gran

He lost again.

[06:20] (Flashback) Gran

He did so well in elementary school.

[06:24] (Flashback) Mom

It's because he's so small.

[06:27] (Flashback) Mom

He's a good boy, so I'm sure
he doesn't want to think it...

[06:31] (Flashback) Mom

I'm sorry your late father and I are so small.

[06:38] (Flashback) Mom

I'm sorry I couldn't give you a bigger body.

[06:46] Hinomaru

Winning at sumo felt good.

[06:49] Hinomaru

*My mom enjoyed seeing me win, too.
She praised me when I did.*

[06:52] Hinomaru

It made me happy.

[06:54] Hinomaru

*She acted so brave in front of me,
so I wanted to please her even more.*

[07:02] Hinomaru

It's all for my mother...

[07:04] Hinomaru

Even though she's gone.

[07:09] Mom

No, try to remember.

[07:14] Mom

Why are you doing sumo, Hinomaru?

[07:18] Announcer

*From the east side, Yokozuna Yamatokuni
is entering the sumo ring.*

[07:23] (Flashback) All

Yokozuna!

[07:25] (Flashback) Kirihito

Did you want to be like Yamatokuni, too?

[07:28] (Flashback) Kirihito

Everyone here did.

[07:30] (Flashback) Kirihito

We started sumo so we could be like him.

[07:33] (Flashback) Hinomaru

No, it's not quite like that.

[07:44] Kirihito

Hinomaru, here it comes!

[07:51] Kuze

Great Serpent Cleaver!

[08:04] Hinomaru

It's not just for one reason that I'm here.

[08:09] (Flashback) Hinomaru

No, it's not quite like that.

[08:12] (Flashback) Hinomaru

I'm thinking of how much fun it'd be to throw a huge yokozuna like that.

[08:18] Hinomaru

My initial motivation...

[08:21] Hinomaru

My feeling of loss...

[08:23] Hinomaru

The expectations and my obligations...

[08:25] Hinomaru

The time I've spent with my team...

[08:27] Hinomaru

and for the sake of my mother, too!

[08:31] Sado

He's burning up.

[08:32] Hinomaru

I love sumo! That's why I'm here!

[08:37] Kirihito

Hinomaru is smiling in a bout.

[08:54] Shibakiyama

There!

[08:58] Shibakiyama

Close the gap,

[08:59] Shibakiyama

then when his upper body is extended, come up from beneath!

[09:07] All

Push!

[09:13] Shibakiyama

Yes, yes!

[09:15] Shunkai

*It's something that can only
happen with no weight classes.*

[09:20] Shunkai

*The smaller contender rises up
and thrills the spectators!*

[09:27] Shibakiyama

*He pulled back?
He's at the edge of the ring!*

[09:29] Yamatokuni

*A spirit that cannot be contained
in his small body...*

[09:32] Yamatokuni

A national treasure, the future of sumo.

[09:36] Yamatokuni

But Sosuke is no different.

[09:41] Yamatokuni

Seeing size and speed

[09:43] Yamatokuni

and overwhelming physical energy

[09:46] Yamatokuni

is part of the appeal of sumo.

[09:48] Sado

Kuze's using a left underarm grip.

[09:50] Kuze

This isn't all.

[09:51] Kuze

*The sumo my father and I
share is more than this.*

[09:55] Kuze

I'm right here!

[10:02] Kuze

True Great Serpent Cleaver!

SIGN Right

Overarm

Throw

SIGN Right

Overarm

Throw

SIGN True

Great

Serpent

Cleaver

SIGN True

Great

Serpent

Cleaver

[10:09] Hinomaru

Reverse Hundred Demon Takedown!

SIGN Reverse

Hundred

Demon

Takedown

SIGN Reverse

Hundred

Demon

Takedown

[10:12] Saki

They're doing throws on each other.

[10:14] Tennoji

His reaction was too quick.

[10:16] Shunkai

He was expecting that.

[10:18] Hinomaru

I figured you'd counter.

[10:21] Hinomaru

I believed in your strength!

[10:48] Reina

Hori-chan, thank you.

[10:51] Reina

I probably wouldn't be here

if it weren't for you.

[10:56] Reina

I didn't know anything about sumo.

[11:00] Reina

I didn't know anything and made fun of it.

[11:06] Reina

But...

[11:07] Reina

When I'm this close...

[11:09] Reina

Every time those carefully

sculpted bodies crash,

[11:12] Reina

they make an incredible sound.

[11:15] Reina

In a single moment,

they use countless maneuvers.

[11:19] Reina

I thought it was embarrassing

that they wore only belts,

[11:22] Reina

but I'm starting to see

how aesthetic it is.

[11:26] Reina

And the more I learn about
sumo, the more I understand

[11:29] Reina

how strong he is!

[11:32] Reina

Now matter how many times he's knocked
back, he still rises up again.

[11:36] Reina

It captivates the crowd's eyes and hearts!

[11:41] Reina

This is love.

[11:45] Reina

Love for Hinomaru's sumo.

[11:50] Kuze

Am I... going to lose?

[12:03] Kuze

I don't want to lose!

[12:04] Kuze

I need to stop him.

[12:09] Shibakiyama

Shake him!

[12:12] Kuze

I'm fighting a serious...

[12:15] Kuze

sumo bout!

[12:19] Kuze

I feel how close death is.

[12:21] Kuze

It's incredible.

[12:24] Kuze

My limits are finally being tested.

[12:27] Kuze

For me to beat him now...

[12:32] Kuze

I can't simply imitate my father.

[12:35] Kuze

I must surpass Yamatokuni!

[12:39] Kuze

I must surpass a god!

[12:42] Kirihito

He's pulling him down!

[12:43] Chihiro

Stay strong!

[12:49] ---

There is no thought to his movements.

[12:52] ---

This is something that cannot

be taught in a training hall.

[12:54] ---

Yes, instinct!

[12:57] ---

I see.

[12:59] ---

*This is what it means to
drive each other higher.*

SIGN God

Body

Hammer

SIGN God

Body

Hammer

[13:04] ---

Pulling Body Slam! God Body Hammer!

[13:12] ---

An illusion?

[13:16] ---

Which is crazier?

[13:20] ---

*I'm small, so I've had to worry
and work harder than anyone.*

[13:25] ---

But I've also thought more about sumo, too.

[13:28] ---

*This body has let me enjoy
sumo more than anyone.*

[13:32] ---

Thank you, Mom.

[13:40] ---

His arm...

[13:41] ---

Is he out of strength?

[13:43] ---

Is this it?

[13:45] ---

How cruel can this get?

[13:47] ---

I'll hate you, god of sumo!

[13:57] ---

*This body has overcome
every obstacle in its way!*

[14:00] ---

I'm proud of it!

[14:03] ---

And I'll throw down

[14:05] ---

any god of sumo that says otherwise!

SIGN Right

Underarm

Throw

[14:11] ---

Right underarm throw! Demon Wheel!

SIGN Right

Underarm

Throw

SIGN Demon

Wheel

SIGN Demon

Wheel

[14:19] ---

Go, Ushio!

[14:37] (Flashback) ---

I am Ushio Hinomaru.

[14:39] (Flashback) ---

In order to reach yokozuna,

[14:42] (Flashback) ---

I must become the strongest
high school sumo wrestler!

[15:03] ---

East side wins!

[15:13] ---

Listen to that cheering.

[15:15] ---

Yeah, and even I can see...

[15:18] ---

the cascading cushions.

[15:41] ---

I'm glad that he was

[15:43] ---

the one who defeated my son.

[15:45] ---

He had to experience defeat someday.

[15:49] ---

Now I can see

[15:51] ---

what he'll do next at the same time.

[16:01] ---

Let's go.

[16:08] ---

You did it, Hinomaru.

[16:10] ---

I'm sure your mother hears the applause, too.

[16:15] ---

I couldn't have made it here alone.

[16:20] ---

*I've been blessed with strong
opponents who tested me.*

[16:26] ---

And...

[16:28] ---

My teammates supported me.

[16:32] (Flashback) ---

When your dream comes true...

[16:35] (Flashback) ---

I may not be with you, but I'll be watching.

[16:39] (Flashback) ---

I'll be watching from the clouds.

[16:43] ---

My dream hasn't come true yet.

[16:46] ---

But...

[16:48] ---

Sumo...

[16:52] ---

Battles waged since ancient times in Japan.

[16:55] ---

Bow.

[16:56] ---

*It is one of the few combat sports
without weight classes.*

[16:59] ---

*Thus, larger and heavier student sumo
wrestlers have a distinct advantage.*

[17:04] ---

*Among those giants, there was one
who desired to become a yokozuna.*

[17:10] ---

His body was small, sturdy, and...

[17:14] ---

East side wins!

[17:17] ---

...dignified.

[17:20] ---

The match is over.

Odachi High School wins 3-2.

[17:29] ---

Congratulations, guys!

[17:31] ---

I'm crying because you cried!

[17:33] ---

Thanks for cheering for me.

[17:35] ---

Yuma, you're the best in Japan, too!

[17:38] ---

Yeah.

[17:41] ---

This was a one-man sumo club...

[17:44] ---

But now, it's the strongest team of all!

[17:47] ---

Sumo...

[17:49] ---

Thank...

[17:53] ---

Guys, thank you so much!

[17:59] ---

*I see... They won't compete
as a team anymore.*

[18:04] ---

Now we wait to see if Hinomaru qualified
for the All-Japan National Championships.

[18:08] ---

Yeah.

[18:09] ---

Not to worry.

[18:11] ---

Master.

[18:12] ---

He did his part. There's no way they won't
take him after all that cheering. Right?

[18:18] ---

Master Yamatokuni!

[18:21] ---

It's been three years, I believe.

[18:25] ---

You remembered me.

[18:29] ---

"Practice for three years from now."

[18:31] ---

Those words supported me and
allowed me to endure until today.

[18:35] ---

Thank you.

[18:37] ---

That match...

[18:39] ---

Your team showed us the future of sumo.

[18:43] ---

The pro league will be waiting for you.

[18:47] ---

For the future of sumo,
using that same diligence,

[18:51] ---

practice for three years from
now, Ushio Hinomaru-kun.

[18:58] ---

Don't go saying you'll stay at Eiga High
because we lost the team tournament, Sosuke.

[19:02] ---

We'll still win next year.

[19:05] ---

You keep moving forward.

[19:11] ---

This disappointment...

[19:14] ---

It may be something I can only
experience in grade-level sumo.

[19:19] ---

It's odd to say after I've lost, but...

[19:23] ---

I'm glad I came to Eiga High.

[19:26] ---

I see!

[19:28] ---

*The National High School Sumo
Team Tournament champions...*

[19:33] ---

Odachi High School from Chiba!

[19:41] ---

Thank you for your support!

[20:09] ---

*Ushio-kun competed in the All-Japan
National Championships.*

[20:13] ---

*He lost to Tennoji-san in the
semifinal and took third place.*

[20:18] ---

Tennoji-san was the champion.

[20:20] ---

*He earned the right to become
a fifteenth-ranked makushita.*

[20:25] ---

Your left arm wasn't at full strength.

[20:29] ---

That makes us 2-1. I'm leading.

[20:32] ---

Still, we'll be trading wins
and losses from now on.

[20:36] ---

For now, I'm a makushita...

[20:38] ---

And you're a sandanme. Congratulations.

[20:43] ---

Glad to have you.

[20:44] ---

Yeah.

[20:46] ---

*After the Inter-High,
Kuze-kun entered the pro league.*

[20:51] ---

*He joined in time for the
September tournament.*

[20:55] ---

You're just a sandanme,
but your size doesn't matter.

[20:59] ---

The door to your dream has opened.

[21:02] ---

Welcome to the pro league, Hinomaru.

[21:05] ---

Thank you.

[21:07] ---

But he only earned his place for one year.

[21:11] ---

*In order to keep it,
Ushio-kun had to drop out of high school.*

[21:16] ---

*That meant saying goodbye to the
Odachi High School sumo club.*

[21:23] ---

Oh, Ushio-kun is a splendid student!

[21:27] ---

Our school will continue to cheer him on!

[21:31] ---

I'll do my best.

[21:35] ---

I'll bet you're tired.

[21:37] ---

It'll take time to get used
to this type of thing.

[21:40] ---

It's even worse once
you're in the pro league.

[21:44] ---

Especially for you, since your
height makes you stand out.

[21:47] ---

Yes, sir. I understand.

[21:49] ---

Also that the attention can be fleeting.

[21:53] ---

It's been so dizzying up to today.

[21:57] ---

The captain and Yuma are studying for exams.

[21:59] ---

The others are busy with
training and other things.

[22:03] ---

It's a shame I wasn't able
to say a proper goodbye.

[22:10] ---

But it's okay!

[22:11] ---

I'll tell them by performing
well in the pro league!

[22:15] ---

Okay, let's go!

[22:20] ---

What's that? A love letter?

[22:24] ---

The next best thing.

SIGN Challenge Letter

[22:27] ---

Excuse me! Let me take care of something!

[22:38] ---

It's the captain's sumo ring
that was destroyed!

[22:41] ---

Ozeki explained how to make it.

[22:44] ---

It was still a pain, though.

[22:46] ---

It was a regret of mine for so long,
but I'm glad it's here now.

[22:52] ---

Help me train before you go gallivanting off!

[22:56] ---

That's not right.

[22:58] ---

He's not helping us train.

We're doing this for real.

[23:01] ---

Damn straight!

[23:03] ---

What's the point otherwise?

[23:06] ---

It's our farewell present.

[23:07] ---

The Dachi High sumo club's
serious style you helped create.

[23:11] ---

You'd better be ready!

[23:13] ---

Guys...

[23:16] ---

Farewell sumo, huh? You must be crazy,
as cold as it is out here.

[23:22] ---

Who do you think you're talking to?!

[23:24] ---

I'm strong!

[23:26] ---

Get ready for this!

Revision #1

Created 2024-01-01 21:04:06 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 21:04:35 UTC by whimsee